

# English Texts and New Testament Greek Sources For Comparative Study

## 1 John

- 1 That which was from the beginning, that which we have heard, that which we have seen with our eyes, that which we beheld, and our hands handle concerning the Word of life

ο ην απ αρχης ο ακηκοαμεν ο εωρακαμεν τοις οφθαλμοις ημων ο εθεασαμεθα και αι χειρες ημων εψηλαφησαν περι του λογου της ζωης

### Versus

That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;

ο ην απ αρχης ο ακηκοαμεν ο εωρακαμεν τοις οφθαλμοις ημων ο εθεασαμεθα και αι χειρες ημων εψηλαφησαν περι του λογου της ζωης

- 
- 2 (and the life was manifested, and we have seen, and bear witness, and declare unto you the life, the eternal [life], which was with the Father, and was manifested unto us);

και η ζωη εφανερωθη και εωρακαμεν και μαρτυρουμεν και απαγγελλομεν υμιν την ζωην την αιωνιον ητις ην προς τον πατερα και εφανερωθη ημιν

### Versus

(For the life was manifested, and we have seen [it], and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)

και η ζωη εφανερωθη και εωρακαμεν και μαρτυρουμεν και απαγγελλομεν υμιν την ζωην την αιωνιον ητις ην προς τον πατερα και εφανερωθη ημιν

- 
- 3 that which we have seen and heard declare we unto you also, that ye also may have fellowship with us: yea, and our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ:

ο εωρακαμεν και ακηκοαμεν απαγγελλομεν και υμιν ινα και υμεις κοινωνιαν εχητε μεθ ημων και η κοινωνια δε η ημετερα μετα του πατρος και μετ

### Versus

That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship [is] with the Father, and with his Son Jesus Christ.

ο εωρακαμεν και ακηκοαμεν απαγγελλομεν υμιν ινα και υμεις κοινωνιαν εχητε μεθ ημων και η κοινωνια δε η ημετερα μετα του πατρος και μετα του υιου αυτου ιησου χριστου

4 and these things we write, that our joy may be made full.  
και ταυτα γραφομεν ημεις ινα η χαρα ημων η πεπληρωμενη

**Versus**

And these things write we unto you, that your joy may be full.  
και ταυτα γραφομεν υμιν ινα η χαρα ημων η πεπληρωμενη

---

5 And this is the message which we have heard from him and announce unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.  
και εστιν αυτη η αγγελια ην ακηκοαμεν απ αυτου και αναγγελλομεν υμιν οτι ο θεος φως εστιν και σκοτια ουκ εστιν εν αυτω ουδεμια

**Versus**

This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.  
και αυτη εστιν η επαγγελια ην ακηκοαμεν απ αυτου και αναγγελλομεν υμιν οτι ο θεος φως εστιν και σκοτια εν αυτω ουκ εστιν ουδεμια

---

6 If we say that we have fellowship with him and walk in the darkness, we lie, and do not the truth:  
εαν ειπωμεν οτι κοινωνιαν εχομεν μετ αυτου και εν τω σκοτει περιπατομεν ψευδομεθα και ου ποιουμεν την αληθειαν

**Versus**

If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:  
εαν ειπωμεν οτι κοινωνιαν εχομεν μετ αυτου και εν τω σκοτει περιπατομεν ψευδομεθα και ου ποιουμεν την αληθειαν

---

7 but if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus his Son cleanseth us from all sin.  
εαν δε εν τω φωτι περιπατομεν ως αυτος εστιν εν τω φωτι κοινωνιαν εχομεν μετ αλληλων και το αιμα ιησου του υιου αυτου καθαριζει ημας απο πα

**Versus**

But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.  
εαν δε εν τω φωτι περιπατομεν ως αυτος εστιν εν τω φωτι κοινωνιαν εχομεν μετ αλληλων και το αιμα ιησου χριστου του υιου αυτου καθαριζει ημας απο πασης αμαρτιας

**8** If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.  
εαν ειπωμεν οτι αμαρτιαν ουκ εχομεν εαυτους πλανωμεν και η αληθεια ουκ εστιν εν ημιν

**Versus**

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.  
εαν ειπωμεν οτι αμαρτιαν ουκ εχομεν εαυτους πλανωμεν και η αληθεια ουκ εστιν εν ημιν

---

**9** If we confess our sins, he is faithful and righteous to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.  
εαν ομολογωμεν τας αμαρτιας ημων πιστος εστιν και δικαιος ινα αφη ημιν τας αμαρτιας και καθαριση ημας απο πασης αδικιας

**Versus**

If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us [our] sins, and to cleanse us from all unrighteousness.  
εαν ομολογωμεν τας αμαρτιας ημων πιστος εστιν και δικαιος ινα αφη ημιν τας αμαρτιας και καθαριση ημας απο πασης αδικιας

---

**10** If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.  
εαν ειπωμεν οτι ουχ ημαρτηκαμεν ψευστην ποιουμεν αυτον και ο λογος αυτου ουκ εστιν εν ημιν

**Versus**

If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.  
εαν ειπωμεν οτι ουχ ημαρτηκαμεν ψευστην ποιουμεν αυτον και ο λογος αυτου ουκ εστιν εν ημιν

---

**1** My little children, these things write I unto you that ye may not sin. And if any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

τεκνια μου ταυτα γραφω υμιν ινα μη αμαρτητε και εαν τις αμαρτη παρακλητον εχομεν προς τον πατερα ιησουν χριστον δικαιον

**Versus**

My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous  
τεκνια μου ταυτα γραφω υμιν ινα μη αμαρτητε και εαν τις αμαρτη παρακλητον εχομεν προς τον πατερα ιησουν χριστον δικαιον

**2** and he is the propitiation for our sins; and not for ours only, but also for the whole world.  
και αυτος ιλασμος εστιν περι των αμαρτιων ημων ου περι των ημετερων δε μονον αλλα και περι ολου του κοσμου

**Versus**

And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for [the sins of] the whole world.  
και αυτος ιλασμος εστιν περι των αμαρτιων ημων ου περι των ημετερων δε μονον αλλα και περι ολου του κοσμου

---

**3** And hereby we know that we know him, if we keep his commandments.  
και εν τουτω γινωσκομεν οτι εγνωκαμεν αυτον εαν τας εντολας αυτου τηρωμεν

**Versus**

And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.  
και εν τουτω γινωσκομεν οτι εγνωκαμεν αυτον εαν τας εντολας αυτου τηρωμεν

---

**4** He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him;  
ο λεγων οτι εγνωκα αυτον και τας εντολας αυτου μη τηρων ψευστης εστιν και εν τουτω η αληθεια ουκ εστιν

**Versus**

He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.  
ο λεγων εγνωκα αυτον και τας εντολας αυτου μη τηρων ψευστης εστιν και εν τουτω η αληθεια ουκ εστιν

---

**5** but whoso keepeth his word, in him verily hath the love of God been perfected. Hereby we know that we are in him:  
ος δ αν τηρη αυτου τον λογον αληθως εν τουτω η αγαπη του θεου τετελειωται εν τουτω γινωσκομεν οτι εν αυτω εσμεν

**Versus**

But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.  
ος δ αν τηρη αυτου τον λογον αληθως εν τουτω η αγαπη του θεου τετελειωται εν τουτω γινωσκομεν οτι εν αυτω εσμεν

6 he that saith he abideth in him ought himself also to walk even as he walked.  
ο λεγων εν αυτω μενειν οφειλει καθως εκεινος περιεπατησεν και αυτος περιπατειν

**Versus**

He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.  
ο λεγων εν αυτω μενειν οφειλει καθως εκεινος περιεπατησεν και αυτος ουτως περιπατειν

---

7 Beloved, no new commandment write I unto you, but an old commandment which ye had from the beginning: the old commandment is the word which ye heard.

αγαπητοι ουκ εντολην καινην γραφω υμιν αλλ εντολην παλαιαν ην ειχετε απ αρχης η εντολη η παλαια εστιν ο λογος ον ηκουσατε

**Versus**

Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

αδελφοι ουκ εντολην καινην γραφω υμιν αλλ εντολην παλαιαν ην ειχετε απ αρχης η εντολη η παλαια εστιν ο λογος ον ηκουσατε απ αρχης

---

8 Again, a new commandment write I unto you, which thing is true in him and in you; because the darkness is passing away, and the true light already shineth.

παλιν εντολην καινην γραφω υμιν ο εστιν αληθης εν αυτω και εν υμιν οτι η σκοτια παραγεται και το φως το αληθινον ηδη φαινει

**Versus**

Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.

παλιν εντολην καινην γραφω υμιν ο εστιν αληθης εν αυτω και εν υμιν οτι η σκοτια παραγεται και το φως το αληθινον ηδη φαινει

---

9 He that saith he is in the light and hateth his brother, is in the darkness even until now.

ο λεγων εν τω φωτι ειναι και τον αδελφον αυτου μισων εν τη σκοτια εστιν εως αρτι

**Versus**

He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.

ο λεγων εν τω φωτι ειναι και τον αδελφον αυτου μισων εν τη σκοτια εστιν εως αρτι

10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is no occasion of stumbling in him.

ο αγαπων τον αδελφον αυτου εν τω φωτι μενει και σκανδαλον εν αυτω ουκ εστιν

**Versus**

He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.

ο αγαπων τον αδελφον αυτου εν τω φωτι μενει και σκανδαλον εν αυτω ουκ εστιν

---

11 But he that hateth his brother is in the darkness, and walketh in the darkness, and knoweth not whither he goeth, because the darkness hath blinded his eyes.

ο δε μισων τον αδελφον αυτου εν τη σκοτια εστιν και εν τη σκοτια περιπατει και ουκ οιδεν που υπαγει οτι η σκοτια ετυφλωσεν τους οφθαλμους αυτου

**Versus**

But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.

ο δε μισων τον αδελφον αυτου εν τη σκοτια εστιν και εν τη σκοτια περιπατει και ουκ οιδεν που υπαγει οτι η σκοτια ετυφλωσεν τους οφθαλμους αυτου

---

12 I write unto you, [my] little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

γραφω υμιν τεκνια οτι αφεωνται υμιν αι αμαρτια δια το ονομα αυτου

**Versus**

I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

γραφω υμιν τεκνια οτι αφεωνται υμιν αι αμαρτια δια το ονομα αυτου

---

13 I write unto you, fathers, because ye know him who is from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the evil one. I have written unto you, little children, because ye know the Father.

γραφω υμιν πατερες οτι εγνωκατε τον απ αρχης γραφω υμιν νεανισκοι οτι νενικηκατε τον πονηρον εγραψα υμιν παιδια οτι εγνωκατε τον πατερα

**Versus**

I write unto you, fathers, because ye have known him [that is] from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

γραφω υμιν πατερες οτι εγνωκατε τον απ αρχης γραφω υμιν νεανισκοι οτι νενικηκατε τον πονηρον γραφω υμιν παιδια οτι εγνωκατε τον πατερα

---

- 14 I have written unto you, fathers, because ye know him who is from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the evil one.

εγραψα υμιν πατερες οτι εγνωκατε τον απ αρχης εγραψα υμιν νεανισκοι οτι ισχυροι εστε και ο λογος [του θεου] εν υμιν μενει και νενικηκατε τον πο

**Versus**

I have written unto you, fathers, because ye have known him [that is] from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.

εγραψα υμιν πατερες οτι εγνωκατε τον απ αρχης εγραψα υμιν νεανισκοι οτι ισχυροι εστε και ο λογος του θεου εν υμιν μενει και νενικηκατε τον ποιητρον

- 
- 15 Love not the world, neither the things that are in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

μη αγαπατε τον κοσμον μηδε τα εν τω κοσμω εαν τις αγαπα τον κοσμον ουκ εστιν η αγαπη του πατρος εν αυτω

**Versus**

Love not the world, neither the things [that are] in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

μη αγαπατε τον κοσμον μηδε τα εν τω κοσμω εαν τις αγαπα τον κοσμον ουκ εστιν η αγαπη του πατρος εν αυτω

- 
- 16 For all that is in the world, the lust of the flesh and the lust of the eyes and the vain glory of life, is not of the Father, but is of the world.

οτι παν το εν τω κοσμω η επιθυμια της σαρκος και η επιθυμια των οφθαλμων και η αλαζονεια του βιου ουκ εστιν εκ του πατρος αλλ εκ του κοσμου

**Versus**

For all that [is] in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

οτι παν το εν τω κοσμω η επιθυμια της σαρκος και η επιθυμια των οφθαλμων και η αλαζονεια του βιου ουκ εστιν εκ του πατρος αλλ εκ του κοσμου εστιν

- 
- 17 And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

και ο κοσμος παραγεται και η επιθυμια [αυτου] ο δε ποιων το θελημα του θεου μενει εις τον αιωνα

**Versus**

And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

και ο κοσμος παραγεται και η επιθυμια αυτου ο δε ποιων το θελημα του θεου μενει εις τον αιωνα

- 18 Little children, it is the last hour: and as ye heard that antichrist cometh, even now have there arisen many antichrists; whereby we know that it is the last hour.

παιδια εσχατη ωρα εστιν και καθως ηκουσατε οτι αντιχριστος ερχεται και νυν αντιχριστοι πολλοι γεγονασιν οθεν γινωσκομεν οτι εσχατη ωρα εστιν

**Versus**

Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

παιδια εσχατη ωρα εστιν και καθως ηκουσατε οτι ο αντιχριστος ερχεται και νυν αντιχριστοι πολλοι γεγονασιν οθεν γινωσκομεν οτι εσχατη ωρα εστιν

- 
- 19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would have continued with us: but [they went out], that they might be made manifest that they all are not of us.

εξ ημων εξηλθον αλλ ουκ ησαν εξ ημων ει γαρ εξ ημων ησαν μεμενηκεισαν αν μεθ ημων αλλ ινα φανερωθωσιν οτι ουκ εισιν παντες εξ ημων

**Versus**

They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would [no doubt] have continued with us: but [they went out], that they might be made manifest that they were not all of us.

εξ ημων εξηλθον αλλ ουκ ησαν εξ ημων ει γαρ ησαν εξ ημων μεμενηκεισαν αν μεθ ημων αλλ ινα φανερωθωσιν οτι ουκ εισιν παντες εξ ημων

- 
- 20 And ye have an anointing from the Holy One, and ye know all the things.

και υμεις χρισμα εχετε απο του αγιου οιδατε παντες

**Versus**

But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.

και υμεις χρισμα εχετε απο του αγιου και οιδατε παντα

- 
- 21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and because no lie is of the truth.

ουκ εγραψα υμιν οτι ουκ οιδατε την αληθειαν αλλ οτι οιδατε αυτην και οτι παν ψευδος εκ της αληθειας ουκ εστιν

**Versus**

I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

ουκ εγραψα υμιν οτι ουκ οιδατε την αληθειαν αλλ οτι οιδατε αυτην και οτι παν ψευδος εκ της αληθειας ουκ εστιν



22 Who is the liar but he that denieth that Jesus is the Christ? This is the antichrist, [even] he that denieth the Father and the Son.  
τις εστιν ο ψευστης ει μη ο αρνουμενος οτι ιησους ουκ εστιν ο χριστος ουτος εστιν ο αντιχριστος ο αρνουμενος τον πατερα και τον υιον

**Versus**

Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

τις εστιν ο ψευστης ει μη ο αρνουμενος οτι ιησους ουκ εστιν ο χριστος ουτος εστιν ο αντιχριστος ο αρνουμενος τον πατερα και τον υιον

---

23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: he that confesseth the Son hath the Father also.

πας ο αρνουμενος τον υιον ουδε τον πατερα εχει ο ομολογων τον υιον και τον πατερα εχει

**Versus**

Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: [(but) he that acknowledgeth the Son hath the Father also].

πας ο αρνουμενος τον υιον ουδε τον πατερα εχει

---

24 As for you, let that abide in you which ye heard from the beginning. If that which ye heard from the beginning abide in you, ye also shall abide in the Son, and in the Father.

υμεις ο ηκουσατε απ αρχης εν υμιν μενετω εαν εν υμιν μεινη ο απ αρχης ηκουσατε και υμεις εν τω υιω και [εν] τω πατρι μενειτε

**Versus**

Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

υμεις ουν ο ηκουσατε απ αρχης εν υμιν μενετω εαν εν υμιν μεινη ο απ αρχης ηκουσατε και υμεις εν τω υιω και εν τω πατρι μενειτε

---

25 And this is the promise which he promised us, [even] the life eternal.

και αυτη εστιν η επαγγελια ην αυτος επηγγειλατο ημιν την ζωην την αιωνιον

**Versus**

And this is the promise that he hath promised us, [even] eternal life.

και αυτη εστιν η επαγγελια ην αυτος επηγγειλατο ημιν την ζωην την αιωνιον

26 These things have I written unto you concerning them that would lead you astray.

ταυτα εγραψα υμιν περι των πλανωντων υμας

**Versus**

These [things] have I written unto you concerning them that seduce you.

ταυτα εγραψα υμιν περι των πλανωντων υμας

---

27 And as for you, the anointing which ye received of him abideth in you, and ye need not that any one teach you; but as his anointing teacheth you; concerning all things, and is true, and is no lie, and even as it taught you, ye abide in him.

και υμεις το χρισμα ο ελαβετε απ αυτου μενει εν υμιν και ου χρειαν εχετε ινα τις διδασκη υμας αλλ ως το αυτου χρισμα διδασκει υμας περι παντων

**Versus**

But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

και υμεις το χρισμα ο ελαβετε απ αυτου εν υμιν μενει και ου χρειαν εχετε ινα τις διδασκη υμας αλλ ως το αυτο χρισμα διδασκει υμας περι παντων και αληθες εστιν και ουκ εστιν ψευδος και καθως εδιδασξεν υμας μενειτε εν αυτω

---

28 And now, [my] little children, abide in him; that, if he shall be manifested, we may have boldness, and not be ashamed before him at his coming.

και νυν τεκνια μενετε εν αυτω ινα εαν φανερωθη σχωμεν παρρησιαν και μη αισχυνθωμεν απ αυτου εν τη παρουσια αυτου

**Versus**

And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

και νυν τεκνια μενετε εν αυτω ινα οταν φανερωθη εχωμεν παρρησιαν και μη αισχυνθωμεν απ αυτου εν τη παρουσια αυτου

---

29 If ye know that he is righteous, ye know that every one also that doeth righteousness is begotten of him.

εαν ειδητε οτι δικαιος εστιν γινωσκετε οτι πας ο ποιων την δικαιοσυνην εξ αυτου γεγεννηται

**Versus**

If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.

εαν ειδητε οτι δικαιος εστιν γινωσκετε οτι πας ο ποιων την δικαιοσυνην εξ αυτου γεγεννηται

---

- 1 Behold what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called children of God; and [such] we are. For this cause the world knoweth us not, because it knew him not.

ιδετε ποταπην αγαπην δεδωκεν ημιν ο πατηρ ινα τεκνα θεου κληθωμεν και εσμεν δια τουτο ο κοσμος ου γινωσκει ημας οτι ουκ εγνω αυτον

**Versus**

Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.

ιδετε ποταπην αγαπην δεδωκεν ημιν ο πατηρ ινα τεκνα θεου κληθωμεν δια τουτο ο κοσμος ου γινωσκει ημας οτι ουκ εγνω αυτον

- 
- 2 Beloved, now are we children of God, and it is not yet made manifest what we shall be. We know that, if he shall be manifested, we shall be like him for we shall see him even as he is.

αγαπητοι νυν τεκνα θεου εσμεν και ουπω εφανερωθη τι εσομεθα οιδαμεν οτι εαν φανερωθη ομοιοι αυτω εσομεθα οτι οψομεθα αυτον καθως εστιν

**Versus**

Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

αγαπητοι νυν τεκνα θεου εσμεν και ουπω εφανερωθη τι εσομεθα οιδαμεν δε οτι εαν φανερωθη ομοιοι αυτω εσομεθα οτι οψομεθα αυτον καθως εστιν

- 
- 3 And every one that hath this hope [set] on him purifieth himself, even as he is pure.  
και πας ο εχων την ελπιδα ταυτην επ αυτω αγνιζει εαυτον καθως εκεινος αγνος εστιν

**Versus**

And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

και πας ο εχων την ελπιδα ταυτην επ αυτω αγνιζει εαυτον καθως εκεινος αγνος εστιν

- 
- 4 Every one that doeth sin doeth also lawlessness; and sin is lawlessness.

πας ο ποιων την αμαρτιαν και την ανομιαν ποιει και η αμαρτια εστιν η ανομια

**Versus**

Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.

πας ο ποιων την αμαρτιαν και την ανομιαν ποιει και η αμαρτια εστιν η ανομια

5 And ye know that he was manifested to take away sins; and in him is no sin.  
και οιδατε οτι εκεινος εφανερωθη ινα τας αμαρτιας αρη και αμαρτια εν αυτω ουκ εστιν

**Versus**

And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.  
και οιδατε οτι εκεινος εφανερωθη ινα τας αμαρτιας ημων αρη και αμαρτια εν αυτω ουκ εστιν

---

6 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither knoweth him.  
πας ο εν αυτω μενων ουχ αμαρτανει πας ο αμαρτανων ουχ εωρακεν αυτον ουδε εγνωκεν αυτον

**Versus**

Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.  
πας ο εν αυτω μενων ουχ αμαρτανει πας ο αμαρτανων ουχ εωρακεν αυτον ουδε εγνωκεν αυτον

---

7 [My] little children, let no man lead you astray: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous:  
τεκνια μηδεις πλανατω υμας ο ποιων την δικαιοσυνην δικαιος εστιν καθως εκεινος δικαιος εστιν

**Versus**

Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.  
τεκνια μηδεις πλανατω υμας ο ποιων την δικαιοσυνην δικαιος εστιν καθως εκεινος δικαιος εστιν

---

8 he that doeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. To this end was the Son of God manifested, that he might destroy the work of the devil.

ο ποιων την αμαρτιαν εκ του διαβολου εστιν οτι απ αρχης ο διαβολος αμαρτανει εις τουτο εφανερωθη ο υιος του θεου ινα λυση τα εργα του διαβολου

**Versus**

He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.

ο ποιων την αμαρτιαν εκ του διαβολου εστιν οτι απ αρχης ο διαβολος αμαρτανει εις τουτο εφανερωθη ο υιος του θεου ινα λυση τα εργα του διαβολου

9 Whosoever is begotten of God doeth no sin, because his seed abideth in him: and he cannot sin, because he is begotten of God.  
πας ο γεγεννημενος εκ του θεου αμαρτιαν ου ποιει οτι σπερμα αυτου εν αυτω μενει και ου δυναται αμαρτανειν οτι εκ του θεου γεγεννηται  
**Versus**

Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God.  
πας ο γεγεννημενος εκ του θεου αμαρτιαν ου ποιει οτι σπερμα αυτου εν αυτω μενει και ου δυναται αμαρτανειν οτι εκ του θεου γεγεννηται

---

10 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.

εν τωυτω φανερα εστιν τα τεκνα του θεου και τα τεκνα του διαβολου πας ο μη ποιων δικαιοσυνην ουκ εστιν εκ του θεου και ο μη αγαπων τον αδελφον αυτου  
**Versus**

In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.

εν τωυτω φανερα εστιν τα τεκνα του θεου και τα τεκνα του διαβολου πας ο μη ποιων δικαιοσυνην ουκ εστιν εκ του θεου και ο μη αγαπων τον αδελφον αυτου

---

11 For this is the message which ye heard from the beginning, that we should love one another:  
οτι αυτη εστιν η αγγελια ην ηκουσατε απ αρχης ινα αγαπωμεν αλληλους

**Versus**

For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.  
οτι αυτη εστιν η αγγελια ην ηκουσατε απ αρχης ινα αγαπωμεν αλληλους

---

12 not as Cain was of the evil one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his works were evil, and his brother's righteous.  
ου καθως καιν εκ του πονηρου ην και εσφαξεν τον αδελφον αυτου και χαριν τινος εσφαξεν αυτον οτι τα εργα αυτου πονηρα ην τα δε του αδελφου αυτου δικαια

**Versus**

Not as Cain, [who] was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

ου καθως καιν εκ του πονηρου ην και εσφαξεν τον αδελφον αυτου και χαριν τινος εσφαξεν αυτον οτι τα εργα αυτου πονηρα ην τα δε του αδελφου αυτου δικαια

13 Marvel not, brethren, if the world hateth you.

μη θαυμαζετε αδελφοι ει μισει υμας ο κοσμος

**Versus**

Marvel not, my brethren, if the world hate you.

μη θαυμαζετε αδελφοι μου ει μισει υμας ο κοσμος

---

14 We know that we have passed out of death into life, because we love the brethren. He that loveth not abideth in death.

ημεις οιδαμεν οτι μεταβηκαμεν εκ του θανατου εις την ζωνη οτι αγαπωμεν τους αδελφους ο μη αγαπων μενει εν τω θανατω

**Versus**

We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not [his] brother abideth in death.

ημεις οιδαμεν οτι μεταβηκαμεν εκ του θανατου εις την ζωνη οτι αγαπωμεν τους αδελφους ο μη αγαπων τον αδελφον μενει εν τω θανατω

---

15 Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

πας ο μισων τον αδελφον αυτου ανθρωποκτονος εστιν και οιδατε οτι πας ανθρωποκτονος ουκ εχει ζωνη αιωνιον εν αυτω μενουσαν

**Versus**

Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

πας ο μισων τον αδελφον αυτου ανθρωποκτονος εστιν και οιδατε οτι πας ανθρωποκτονος ουκ εχει ζωνη αιωνιον εν αυτω μενουσαν

---

16 Hereby know we love, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren.

εν τουτω εγνωκαμεν την αγαπην οτι εκεινος υπερ ημων την ψυχην αυτου εθηκεν και ημεις οφειλομεν υπερ των αδελφων τας ψυχας θειναι

**Versus**

Hereby perceive we the love [of God], because he laid down his life for us: and we ought to lay down [our] lives for the brethren.

εν τουτω εγνωκαμεν την αγαπην οτι εκεινος υπερ ημων την ψυχην αυτου εθηκεν και ημεις οφειλομεν υπερ των αδελφων τας ψυχας τιθηναι

---

17 But whoso hath the world`s goods, and beholdeth his brother in need, and shutteth up his compassion from him, how doth the love of God abide in him?

ος δ αν εχη τον βιον του κοσμου και θεωρη τον αδελφον αυτου χρειαν εχοντα και κλειση τα σπλαγγα αυτου απ αυτου πως η αγαπη του θεου μενει

**Versus**

But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels [of compassion] from him, how dwelleth the love of God in him?

ος δ αν εχη τον βιον του κοσμου και θεωρη τον αδελφον αυτου χρειαν εχοντα και κλειση τα σπλαγγα αυτου απ αυτου πως η αγαπη του θεου μενει εν αυτω

---

18 [My] Little children, let us not love in word, neither with the tongue; but in deed and truth.

τεκνια μη αγαπωμεν λογω μηδε τη γλωσση αλλα εν εργω και αληθεια

**Versus**

My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.

τεκνια μου μη αγαπωμεν λογω μηδε γλωσση αλλ εργω και αληθεια

---

19 Hereby shall we know that we are of the truth, and shall assure our heart before him:

εν τουτω γνωσομεθα οτι εκ της αληθειας εσμεν και εμπροσθεν αυτου πεισομεν την καρδιαν ημων

**Versus**

And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.

και εν τουτω γινωσκομεν οτι εκ της αληθειας εσμεν και εμπροσθεν αυτου πεισομεν τας καρδιας ημων

---

20 because if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

οτι εαν καταγινωσκη ημων η καρδια οτι μειζων εστιν ο θεος της καρδιας ημων και γινωσκει παντα

**Versus**

For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

οτι εαν καταγινωσκη ημων η καρδια οτι μειζων εστιν ο θεος της καρδιας ημων και γινωσκει παντα

21 Beloved, if our heart condemn us not, we have boldness toward God;  
αγαπητοι εαν η καρδια μη καταγινωσκη παρρησιαν εχομεν προς τον θεον

**Versus**

Beloved, if our heart condemn us not, [then] have we confidence toward God.  
αγαπητοι εαν η καρδια ημων μη καταγινωσκη ημων παρρησιαν εχομεν προς τον θεον

---

22 and whatsoever we ask we receive of him, because we keep his commandments and do the things that are pleasing in his sight.  
και ο εαν αιτωμεν λαμβανομεν απ αυτου οτι τας εντολας αυτου τηρουμεν και τα αρεστα ενωπιον αυτου ποιουμεν

**Versus**

And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.  
και ο εαν αιτωμεν λαμβανομεν παρ αυτου οτι τας εντολας αυτου τηρουμεν και τα αρεστα ενωπιον αυτου ποιουμεν

---

23 And this is his commandment, that we should believe in the name of his Son Jesus Christ, and love one another, even as he gave us commandment.  
και αυτη εστιν η εντολη αυτου ινα πιστευσωμεν τω ονοματι του υιου αυτου ιησου χριστου και αγαπωμεν αλληλους καθως εδωκεν εντολην ημιν

**Versus**

And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.  
και αυτη εστιν η εντολη αυτου ινα πιστευσωμεν τω ονοματι του υιου αυτου ιησου χριστου και αγαπωμεν αλληλους καθως εδωκεν εντολην ημιν

---

24 And he that keepeth his commandments abideth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he gave us.  
και ο τηρων τας εντολας αυτου εν αυτω μενει και αυτος εν αυτω και εν τω τω γινωσκομεν οτι μενει εν ημιν εκ του πνευματος ου ημιν εδωκεν

**Versus**

And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath give us.  
και ο τηρων τας εντολας αυτου εν αυτω μενει και αυτος εν αυτω και εν τω τω γινωσκομεν οτι μενει εν ημιν εκ του πνευματος ου ημιν εδωκεν



**1** Beloved, believe not every spirit, but prove the spirits, whether they are of God; because many false prophets are gone out into the world.  
αγαπητοι μη παντι πνευματι πιστευετε αλλα δοκιμαζετε τα πνευματα ει εκ του θεου εστιν οτι πολλοι ψευδοπροφηται εξεληλυθασιν εις τον κοσμον  
**Versus**

Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.  
αγαπητοι μη παντι πνευματι πιστευετε αλλα δοκιμαζετε τα πνευματα ει εκ του θεου εστιν οτι πολλοι ψευδοπροφηται εξεληλυθασιν εις τον κοσμον

---

**2** Hereby know ye the Spirit of God: every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:  
εν τουτω γινωσκετε το πνευμα του θεου παν πνευμα ο ομολογει ιησουν χριστον εν σαρκι εληλυθοτα εκ του θεου εστιν  
**Versus**

Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:  
εν τουτω γινωσκετε το πνευμα του θεου παν πνευμα ο ομολογει ιησουν χριστον εν σαρκι εληλυθοτα εκ του θεου εστιν

---

**3** and every spirit that confesseth not Jesus is not of God: and this is the [spirit] of the antichrist, whereof ye have heard that it cometh; and now it is in the world already.

και παν πνευμα ο μη ομολογει τον ιησουν εκ του θεου ουκ εστιν και τουτο εστιν το του αντιχριστου ο ακηκοατε οτι ερχεται και νυν εν τω κοσμω εστιν  
**Versus**

And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that [spirit] of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

και παν πνευμα ο μη ομολογει τον ιησουν χριστον εν σαρκι εληλυθοτα εκ του θεου ουκ εστιν και τουτο εστιν το του αντιχριστου ο ακηκοατε οτι ερχεται και νυν εν τω κοσμω εστιν ηδη

---

**4** Ye are of God, [my] little children, and have overcome them: because greater is he that is in you than he that is in the world.  
υμεις εκ του θεου εστε τεκνια και νενικηκατε αυτους οτι μειζων εστιν ο εν υμιν η ο εν τω κοσμω

**Versus**  
Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.  
υμεις εκ του θεου εστε τεκνια και νενικηκατε αυτους οτι μειζων εστιν ο εν υμιν η ο εν τω κοσμω

5 They are of the world: therefore speak they [as] of the world, and the world heareth them.

αυτοι εκ του κοσμου εισιν δια τουτο εκ του κοσμου λαλουσιν και ο κοσμος αυτων ακουει

**Versus**

They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.

αυτοι εκ του κοσμου εισιν δια τουτο εκ του κοσμου λαλουσιν και ο κοσμος αυτων ακουει

---

6 We are of God: he that knoweth God heareth us; he who is not of God heareth us not. By this we know the spirit of truth, and the spirit of error.

ημεις εκ του θεου εσμεν ο γνωσκων τον θεον ακουει ημων ος ουκ εστιν εκ του θεου ουκ ακουει ημων εκ τουτου γνωσκομεν το πνευμα της αληθεια

**Versus**

We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

ημεις εκ του θεου εσμεν ο γνωσκων τον θεον ακουει ημων ος ουκ εστιν εκ του θεου ουκ ακουει ημων εκ τουτου γνωσκομεν το πνευμα της αληθεια και το πνευμα της πλανης

---

7 Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is begotten of God, and knoweth God.

αγαπητοι αγαπωμεν αλληλους οτι η αγαπη εκ του θεου εστιν και πας ο αγαπων εκ του θεου γεγεννηται και γνωσκει τον θεον

**Versus**

Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.

αγαπητοι αγαπωμεν αλληλους οτι η αγαπη εκ του θεου εστιν και πας ο αγαπων εκ του θεου γεγεννηται και γνωσκει τον θεον

---

8 He that loveth not knoweth not God; for God is love.

ο μη αγαπων ουκ εγνω τον θεον οτι ο θεος αγαπη εστιν

**Versus**

He that loveth not knoweth not God; for God is love.

ο μη αγαπων ουκ εγνω τον θεον οτι ο θεος αγαπη εστιν

---

- 9 Herein was the love of God manifested in us, that God hath sent his only begotten Son into the world that we might live through him.  
εν τουτω εφανερωθη η αγαπη του θεου εν ημιν οτι τον υιον αυτου τον μονογενη απεσταλκεν ο θεος εις τον κοσμον ινα ζησωμεν δι αυτου

**Versus**

In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.  
εν τουτω εφανερωθη η αγαπη του θεου εν ημιν οτι τον υιον αυτου τον μονογενη απεσταλκεν ο θεος εις τον κοσμον ινα ζησωμεν δι αυτου

- 
- 10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son [to be] the propitiation for our sins.  
εν τουτω εστιν η αγαπη ουχ οτι ημεις ηγαπηκαμεν τον θεον αλλ οτι αυτος ηγαπησεν ημας και απεστειλεν τον υιον αυτου ιλασμον περι των αμαρτιω

**Versus**

Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son [to be] the propitiation for our sins.  
εν τουτω εστιν η αγαπη ουχ οτι ημεις ηγαπησαμεν τον θεον αλλ οτι αυτος ηγαπησεν ημας και απεστειλεν τον υιον αυτου ιλασμον περι των αμαρτιω  
ν ημων

- 
- 11 Beloved, if God so loved us, we also ought to love one another.  
αγαπητοι ει ουτως ο θεος ηγαπησεν ημας και ημεις οφειλομεν αλληλους αγαπαν

**Versus**

Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.  
αγαπητοι ει ουτως ο θεος ηγαπησεν ημας και ημεις οφειλομεν αλληλους αγαπαν

- 
- 12 No man hath beheld God at any time: if we love one another, God abideth in us, and his love is perfected in us:  
θεον ουδεις πωποτε τεθεαται εαν αγαπωμεν αλληλους ο θεος εν ημιν μενει και η αγαπη αυτου τετελειωμενη εν ημιν εστιν

**Versus**

No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.  
θεον ουδεις πωποτε τεθεαται εαν αγαπωμεν αλληλους ο θεος εν ημιν μενει και η αγαπη αυτου τετελειωμενη εστιν εν ημιν

**13** hereby we know that we abide in him and he in us, because he hath given us of his Spirit.  
εν τούτω γνωσκομεν οτι εν αυτω μενομεν και αυτος εν ημιν οτι εκ του πνευματος αυτου δεδωκεν ημιν

**Versus**

Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.  
εν τούτω γνωσκομεν οτι εν αυτω μενομεν και αυτος εν ημιν οτι εκ του πνευματος αυτου δεδωκεν ημιν

---

**14** And we have beheld and bear witness that the Father hath sent the Son [to be] the Saviour of the world.  
και ημεις τεθεαμεθα και μαρτυρουμεν οτι ο πατηρ απεσταλκεν τον υιον σωτηρα του κοσμου

**Versus**

And we have seen and do testify that the Father sent the Son [to be] the Saviour of the world.  
και ημεις τεθεαμεθα και μαρτυρουμεν οτι ο πατηρ απεσταλκεν τον υιον σωτηρα του κοσμου

---

**15** Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God abideth in him, and he in God.  
ος εαν ομολογηση οτι ιησους [χριστος] εστιν ο υιος του θεου ο θεος εν αυτω μενει και αυτος εν τω θεω

**Versus**

Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.  
ος αν ομολογηση οτι ιησους εστιν ο υιος του θεου ο θεος εν αυτω μενει και αυτος εν τω θεω

---

**16** And we know and have believed the love which God hath in us. God is love; and he that abideth in love abideth in God, and God abideth in him.  
και ημεις εγνωκαμεν και πεπιστευκαμεν την αγαπην ην εχει ο θεος εν ημιν ο θεος αγαπη εστιν και ο μενων εν τη αγαπη εν τω θεω μενει και ο θεος ε

**Versus**

And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.  
και ημεις εγνωκαμεν και πεπιστευκαμεν την αγαπην ην εχει ο θεος εν ημιν ο θεος αγαπη εστιν και ο μενων εν τη αγαπη εν τω θεω μενει και ο θεος εν αυτω

- 17 Herein is love made perfect with us, that we may have boldness in the day of judgment; because as he is, even so are we in this world.  
εν τούτω τετελειωται η αγαπη μεθ ημων ινα παρρησιαν εχωμεν εν τη ημερα της κρισεως οτι καθως εκεινος εστιν και ημεις εσμεν εν τω κοσμο του

**Versus**

Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.

εν τούτω τετελειωται η αγαπη μεθ ημων ινα παρρησιαν εχωμεν εν τη ημερα της κρισεως οτι καθως εκεινος εστιν και ημεις εσμεν εν τω κοσμο του τω

- 
- 18 There is no fear in love: but perfect love casteth out fear, because fear hath punishment; and he that feareth is not made perfect in love.  
φοβος ουκ εστιν εν τη αγαπη αλλ η τελεια αγαπη εξω βαλλει τον φοβον οτι ο φοβος κολασιν εχει ο δε φοβουμενος ου τετελειωται εν τη αγαπη

**Versus**

There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.

φοβος ουκ εστιν εν τη αγαπη αλλ η τελεια αγαπη εξω βαλλει τον φοβον οτι ο φοβος κολασιν εχει ο δε φοβουμενος ου τετελειωται εν τη αγαπη

- 
- 19 We love, because he first loved us.  
ημεις αγαπωμεν οτι αυτος πρωτος ηγαπησεν ημας

**Versus**

We love him, because he first loved us.

ημεις αγαπωμεν αυτον οτι αυτος πρωτος ηγαπησεν ημας

- 
- 20 If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, cannot love God whom he hath not seen.

εαν τις ειπη οτι αγαπω τον θεον και τον αδελφον αυτου μιση ψευστης εστιν ο γαρ μη αγαπων τον αδελφον αυτου ον εωρακεν τον θεον ον ουχ εωρακ

**Versus**

If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?

εαν τις ειπη οτι αγαπω τον θεον και τον αδελφον αυτου μιση ψευστης εστιν ο γαρ μη αγαπων τον αδελφον αυτου ον εωρακεν τον θεον ον ουχ εωρακ εν πως δυναται αγαπαν

**21** And this commandment have we from him, that he who loveth God love his brother also.  
και ταυτην την εντολην εχομεν απ αυτου ινα ο αγαπων τον θεον αγαπα και τον αδελφον αυτου

**Versus**

And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.  
και ταυτην την εντολην εχομεν απ αυτου ινα ο αγαπων τον θεον αγαπα και τον αδελφον αυτου

---

**1** Whosoever believeth that Jesus is the Christ is begotten of God: and whosoever loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.  
πας ο πιστευων οτι ιησους εστιν ο χριστος εκ του θεου γεγεννηται και πας ο αγαπων τον γεννησαντα αγαπα τον γεγεννημενον εξ αυτου

**Versus**

Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.  
πας ο πιστευων οτι ιησους εστιν ο χριστος εκ του θεου γεγεννηται και πας ο αγαπων τον γεννησαντα αγαπα και τον γεγεννημενον εξ αυτου

---

**2** Hereby we know that we love the children of God, when we love God and do his commandments.  
εν τουτω γινωσκομεν οτι αγαπωμεν τα τεκνα του θεου οταν τον θεον αγαπωμεν και τας εντολας αυτου ποιωμεν

**Versus**

By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.  
εν τουτω γινωσκομεν οτι αγαπωμεν τα τεκνα του θεου οταν τον θεον αγαπωμεν και τας εντολας αυτου τηρωμεν

---

**3** For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.  
αυτη γαρ εστιν η αγαπη του θεου ινα τας εντολας αυτου τηρωμεν και αι εντολαι αυτου βαρειαι ουκ εισιν

**Versus**

For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.  
αυτη γαρ εστιν η αγαπη του θεου ινα τας εντολας αυτου τηρωμεν και αι εντολαι αυτου βαρειαι ουκ εισιν

---

- 4 For whatsoever is begotten of God overcometh the world: and this is the victory that hath overcome the world, [even] our faith.  
οτι παν το γεγεννημενον εκ του θεου νικα τον κοσμον και αυτη εστιν η νικη η νικησασα τον κοσμον η πιστις ημων

**Versus**

For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, [even] our faith.  
οτι παν το γεγεννημενον εκ του θεου νικα τον κοσμον και αυτη εστιν η νικη η νικησασα τον κοσμον η πιστις ημων

- 
- 5 And who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?  
τις εστιν [δε] ο νικων τον κοσμον ει μη ο πιστευων οτι ιησους εστιν ο υιος του θεου

**Versus**

Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?  
τις εστιν ο νικων τον κοσμον ει μη ο πιστευων οτι ιησους εστιν ο υιος του θεου

- 
- 6 This is he that came by water and blood, [even] Jesus Christ; not with the water only, but with the water and with the blood.  
ουτος εστιν ο ελθων δι υδατος και αιματος ιησους χριστος ουκ εν τω υδατι μονον αλλ εν τω υδατι και εν τω αιματι και το πνευμα εστιν το μαρτυρο

**Versus**

This is he that came by water and blood, [even] Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.  
ουτος εστιν ο ελθων δι υδατος και αιματος ιησους ο χριστος ουκ εν τω υδατι μονον αλλ εν τω υδατι και τω αιματι και το πνευμα εστιν το μαρτυρο  
ν οτι το πνευμα εστιν η αληθεια

- 
- 7 And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is the truth.  
οτι τρεις εισιν οι μαρτυρουντες

**Versus**

For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.  
οτι τρεις εισιν οι μαρτυρουντες εν τω ουρανω ο πατηρ ο λογος και το αγιον πνευμα και ουτοι οι τρεις εν εισιν

**8** For there are three who bear witness, the Spirit, and the water, and the blood: and the three agree in one.

το πνευμα και το υδωρ και το αιμα και οι τρεις εις το εν εισιν

**Versus**

And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

και τρεις εισιν οι μαρτυρουντες εν τη γη το πνευμα και το υδωρ και το αιμα και οι τρεις εις το εν εισιν

---

**9** If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for the witness of God is this, that he hath borne witness concerning his Son.

ει την μαρτυριαν των ανθρωπων λαμβανομεν η μαρτυρια του θεου μειζων εστιν οτι αυτη εστιν η μαρτυρια του θεου οτι μεμαρτυρηκεν περι του υιο

**Versus**

If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

ει την μαρτυριαν των ανθρωπων λαμβανομεν η μαρτυρια του θεου μειζων εστιν οτι αυτη εστιν η μαρτυρια του θεου ην μεμαρτυρηκεν περι του υιο υ αυτου

---

**10** He that believeth on the Son of God hath the witness in him: he that believeth not God hath made him a liar; because he hath not believed in the witness that God hath borne concerning his Son.

ο πιστευων εις τον υιον του θεου εχει την μαρτυριαν εν αυτω ο μη πιστευων τω θεω ψευστην πεποιηκεν αυτον οτι ου πεπιστευκεν εις την μαρτυρια

**Versus**

He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.

ο πιστευων εις τον υιον του θεου εχει την μαρτυριαν εν εαυτω ο μη πιστευων τω θεω ψευστην πεποιηκεν αυτον οτι ου πεπιστευκεν εις την μαρτυριαν ην μεμαρτυρηκεν ο θεος περι του υιο αυτου

---

**11** And the witness is this, that God gave unto us eternal life, and this life is in his Son.

και αυτη εστιν η μαρτυρια οτι ζωην αιωνιον εδωκεν ο θεος ημιν και αυτη η ζωη εν τω υιω αυτου εστιν

**Versus**

And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

και αυτη εστιν η μαρτυρια οτι ζωην αιωνιον εδωκεν ημιν ο θεος και αυτη η ζωη εν τω υιω αυτου εστιν



12 He that hath the Son hath the life; he that hath not the Son of God hath not the life.

ο εχων τον υιον εχει την ζωην ο μη εχων τον υιον του θεου την ζωην ουκ εχει

**Versus**

He that hath the Son hath life; [and] he that hath not the Son of God hath not life.

ο εχων τον υιον εχει την ζωην ο μη εχων τον υιον του θεου την ζωην ουκ εχει

---

13 These things have I written unto you, that ye may know that ye have eternal life, [even] unto you that believe on the name of the Son of God.

ταυτα εγραψα υμιν ινα ειδητε οτι ζωην εχετε αιωνιον τοις πιστευουσιν εις το ονομα του υιου του θεου

**Versus**

These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

ταυτα εγραψα υμιν τοις πιστευουσιν εις το ονομα του υιου του θεου ινα ειδητε οτι ζωην εχετε αιωνιον και ινα πιστευητε εις το ονομα του υιου του θεου

---

14 And this is the boldness which we have toward him, that, if we ask anything according to his will, he heareth us:

και αυτη εστιν η παρρησια ην εχομεν προς αυτον οτι εαν τι αιτωμεθα κατα το θελημα αυτου ακουει ημων

**Versus**

And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:

και αυτη εστιν η παρρησια ην εχομεν προς αυτον οτι εαν τι αιτωμεθα κατα το θελημα αυτου ακουει ημων

---

15 and if we know that he heareth us whatsoever we ask, we know that we have the petitions which we have asked of him.

και εαν οιδαμεν οτι ακουει ημων ο εαν αιτωμεθα οιδαμεν οτι εχομεν τα αιτηματα α ητηκαμεν απ αυτου

**Versus**

And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

και εαν οιδαμεν οτι ακουει ημων ο αν αιτωμεθα οιδαμεν οτι εχομεν τα αιτηματα α ητηκαμεν παρ αυτου

---

- 16 If any man see his brother sinning a sin not unto death, he shall ask, and [God] will give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: not concerning this do I say that he should make request.

εαν τις ιδη τον αδελφον αυτου αμαρτανοντα αμαρτιαν μη προς θανατον αιτησει και δωσει αυτω ζων τοις αμαρτανουσιν μη προς θανατον εστιν αμ

**Versus**

If any man see his brother sin a sin [which is] not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.

εαν τις ιδη τον αδελφον αυτου αμαρτανοντα αμαρτιαν μη προς θανατον αιτησει και δωσει αυτω ζων τοις αμαρτανουσιν μη προς θανατον εστιν αμ  
αρτια προς θανατον ου περι εκεινης λεγω ινα ερωτηση

- 
- 17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

πασα αδικια αμαρτια εστιν και εστιν αμαρτια ου προς θανατον

**Versus**

All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

πασα αδικια αμαρτια εστιν και εστιν αμαρτια ου προς θανατον

- 
- 18 We know that whosoever is begotten of God sinneth not; but he that was begotten of God keepeth himself, and the evil one toucheth him not.

οιδαμεν οτι πας ο γεγεννημενος εκ του θεου ουχ αμαρτανει αλλ ο γεννηθεις εκ του θεου τηρει αυτον και ο πονηρος ουχ απτεται αυτου

**Versus**

We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.

οιδαμεν οτι πας ο γεγεννημενος εκ του θεου ουχ αμαρτανει αλλ ο γεννηθεις εκ του θεου τηρει εαυτον και ο πονηρος ουχ απτεται αυτου

- 
- 19 We know that we are of God, and the whole world lieth in the evil one.

οιδαμεν οτι εκ του θεου εσμεν και ο κοσμος ολος εν τω πονηρω κειται

**Versus**

[And] we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.

οιδαμεν οτι εκ του θεου εσμεν και ο κοσμος ολος εν τω πονηρω κειται

**20** And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we know him that is true, and we are in him that is true, [even] his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

οιδαμεν δε οτι ο υιος του θεου ηκει και δεδωκεν ημιν διανοιαν ινα γινωσκομεν τον αληθινον και εσμεν εν τω αληθινω εν τω υιω αυτου ιησου χριστ

**Versus**

And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, [even] in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

οιδαμεν δε οτι ο υιος του θεου ηκει και δεδωκεν ημιν διανοιαν ινα γινωσκομεν τον αληθινον και εσμεν εν τω αληθινω εν τω υιω αυτου ιησου χριστ  
ω ουτος εστιν ο αληθινος θεος και η ζωη αιωνιος

---

**21** [My] little children, guard yourselves from idols.

τεκνια φυλαξατε εαυτα απο των ειδωλων

**Versus**

Little children, keep yourselves from idols. Amen.

τεκνια φυλαξατε εαυτους απο των ειδωλων αμην

---